

论基于商务内容的语言教学

——兼论商务英语学科定位

雷春林

摘要:在我国,新近发展起来的商务英语专业目前大多设置在普通高校的英语院(系)内,也就是说学习者本质上还是语言专业的学生,而非商科生。他们的学习构架中,如何获取“商务知识”?这个问题是我国商务英语教学研究乃至学科定位必须考虑的问题。本文认为,开展基于商务内容的语言教学(BCBLT),将“语言”与“商务内容”两个元素的学习融为一体,是解决问题的较好方式。文章从分析国内外商务英语的教学研究方法入手,继而提出BCBLT的教学方式,并对其理论基础、特点以及实施的困难和前景作了较为深入的探讨。

关键词:商务英语;基于商务内容的语言教学;教学发展方向

中图分类号: G64 **文献标识码:** A **文章编号:** 1006-1894(2006)01-0017-06

我国高校商务英语专业的发展面临巨大的机遇与挑战。一方面,商务英语教学已风靡全国,它在高等院校和社会教育体系中蓬勃发展,全国已有300到400所高校开设了相关专业,在社会力量办学中,商务英语更是作为必设课程广泛开设。另一方面,商务英语专业的定位尚未确立,在我国高等院校中尚未形成一个完整的商务英语课程体系,商务英语专业建设的任务还十分繁重。在这种形势下,加强国内外商务英语发展理论与实践研究,注意分析中国高校建设商务英语专业的具体情况,走一条有中国特色的商务英语专业之路已成当务之急。

一、英语国家商务英语研究方法对“商务内容”的处理

Ellis & Johnson(1994)把英语国家的商务英语学习者大致划分为两类:商科专业的学生和有一定工作经验的学员。根据这样的背景,他们在学习商务英语时基本上不将摄取“商务知识”作为目的。所以国外商务英语研究方法的重心理所当然地放在“语言”和“技能”上。从上世纪60年代末至今,商务英语研究方法大致经历了4至5个发展阶段。从最初的根据语域分析法来研究与商务相关的词汇和术语到后来注重训练商务背景下英语听、说、读、写的交际技能,再到后来的注重功能领域的语言训练,以及第4阶段关注如何使用所学的语言并大力倡导各种基本行为技能,如演示、谈判、会议、报告等。这些都表明英语国家的商务英语研究基本以“语言”和“技能”为对象。尽管近期商务英语研究当中,人们关注的面更广,有的将管理培训方法融入到语言训练当中,有的研究文化意识(Brieger, 1997)或跨文化交际(Dudley-Evans & St John, 1998)等等。但“商务内容”始终没有成为

研究的对象。

Ellis & Johnson(1994: 26)的论断颇具代表性,“必须要强调的是,商务英语教师首先是语言教师。他/她不必是某一特定商务领域的专家,学习者具备了特定专业知识,他们可以把这种知识带入课堂”。笔者无意否定这一论断的合理性。但是对这一论点如何全面把握?比如Ellis & Johnson在强调“商务英语教师首先是语言教师”的同时,指出“商务英语的学习者可以把专业知识带入课堂”,而我国的现实国情是,商务英语专业的学生大多为英语(院)系的学生,他们既不是商科生,基本上亦无商务工作经历,怎么可能把“商务专业知识带进课堂”呢?因此,我国商务英语研究中应避免对国外研究断章取义,应看到对“商务内容”进行研究的必要性。

二、我国商务英语专业建设要重视对“商务内容”的研究

商务英语本身具有跨学科的复杂性,培养的是“英语+X”的复合型人才(肖云南,2004)。商务英语专业的结构是“英语+专业”(廖瑛,2004),所以在我国,一个完整的商务英语专业,应该既重视语言和技能,又重视商务专业内容,两个元素缺一不可。

Brieger(1997)设定的商务英语范围包含了3个主要板块:(1)语言知识;(2)沟通技能;(3)专业内容。由于英语国家的学习者本身具备“专业知识”,所以包括Hutchinson & Waters(1987)和Dudley Evans & St. John(1998)在内的很多人均不主张将ESP和专业内容联系起来进行教学。但是,对于中国高校商务英语专业的学习者来说,他们本身不具备“专业知识”,所以“语言”、“技能”和“商务内容”3个板块均需学习。

BCBLT就是将语言教学和商务专业知识教学结合起来,达到语言教学和商务内容教学融为一体的目的。这是解决我国商务英语专业学习者“商务专业知识”缺失的有效途径,有助于完善我国高校商务英语专业的建设和定位。

三、BCBLT的理论依据

从理论依据上来看,BCBLT可以看成是英语教学法当中内容教学法的延伸。实际上,基于内容的教学法在外语教学中并不是什么新生事物。Mohan(1986)很早就指出,在语言教学中应充分利用语言所承载的内容来传授语言知识,内容学习应与语言学习相结合,语言与内容不分家。在最近一次英语专业发展战略研讨会上,桂诗春教授(2004)就指出,语言始终是外壳,再流利,没有内容和内涵,仍然无法交际。可见,在第二语言(外语)课上提供有意义的教学内容,如本文强调的商务内容,使学生学习商务专业知识的同时又学习语言,这并非不能做到,而且,应该看作是更高层次交际的需要。

最近北外陈乃芳教授(2005)谈到外语教学的新思路时指出,“当英语学习者的水平已达到中级,学习材料的内容应该具有智力上的挑战性……同时讲授外语和某一实质内容有助于学习者更成熟地理解自然世界和人类社会。知识的力量显得尤为动人因为她让学习者吸纳有用信息的同时潜意识地吸收语言。”所以,BCBLT推行“商务知识”和“语言知识技能”并重是完全符合当今英语教学发展潮流的。

目前世界上许多非英语国家,用英语作为媒介语来讲授商务课程的项目越来越多。维

也纳经济和商务管理大学的Alexander (2002) 认为, 将商务专业知识学习和商务英语学习结合起来已是大家共同期待的目标, 尽管人们可能对于实现这一目标所采取的具体的方法有不同意见。荷兰马斯特里大学语言中心的Wilkinson (2001) 也谈到欧洲许多高等学府创立的内容与语言融合学习法, 这一方法的目标也是将专业内容和语言学习结合起来。

四、如何理解 BCBLT

1. BCBLT的课程设计是基于内容而非语言或技能 BCBLT在教学法上推崇内容和语言并重, 在课程设计上以商务内容为主线而非基于语言或技能。这种特点反映在教材的内容结构上比较明显。

基于商务内容的教材编写大致有3种方法 (Li Lixin, 2004): 基于商务话题, 基于商务任务, 或基于商务主题比如由Fry, Stone & Hattwick 主编的Business (1998) 一书, 和由张红梅主编的English Reading in International Business (2003) 都以商务主题为线, 包含16个商务领域话题。不难看出, 这些课程设计理念中包含的重要原则就是将商务内容放在基点的地位。

而以培养语言或技能为目的的教材在设计方面考虑的是让学习者学习语法、(专门) 词汇以及写作技巧等。以Guffey 编著的Business English (2000) 和Bennie 编著的Mastering Business English (1998) 内容编排基本上还是以语言或技能为主导进行设计的, 即便有的教材涵盖电话、会议、讨论、汇报、演示等商业技能, 其中也不乏商务内容, 但这种商务内容仅仅是为语言或技能服务的, 是载体, 不构成体系。

BCBLT的目的不是要取代商务英语当中的语言和技能教学, 它旨在提供另外一种商务英语教学和研究的方法, 即通过用英语作为媒介语来讲解商务内容, 达到既传授商务专业知识, 又锻炼和运用语言的双重功效。当然, 要真正获得双重功效, 明确基于商务内容的课程设计仅仅是BCBLT的第一步, BCBLT必须强调教学法, 即解决商务内容怎么教的问题。

2. BCBLT体现教学法规律, 不是简单地用英语上商务课 Li Lixin (2004) 在国外ESP 专刊发表文章分析中国商务英语教学现状时指出, 中国的商务英语教学应该区分BET (Business English Teaching) 和BTIE (Business Teaching In English), BET主要是在商务情境下学习语言知识和语言技能, BTIE则是用英语作为媒介语讲授商务知识。她进而认为中国商务英语教学重心应该是BET, 而不是BTIE。笔者认为, 她的BET和BTIE的提法表明两种不同的教学倾向, 使人一目了然, 但是否应将BTIE排斥在商务英语教学研究之外呢? 根据前面提到的我国商务英语专业大多开设在高校语言院(系)的实际情况, 恰恰是利用英语作为媒介语来讲授商务知识才能解决商务英语专业学习者“专业内容”缺失的问题。所以在我国, 对BTIE应着力研究。

然而, 笔者在文中所提倡的教学途径为BCBLT, 而不直接采用BTIE (用英语教商务) 的提法, 其原因正是笔者要特别强调的, 即BCBLT体现语言教学规律, 不是单纯的BTIE, 否则就会陷入一种误区。近几年, 我国有很多高校陆续采用了用英语作为媒介语来上专业内容课程, 其中很多为商务专业课, 有的高校商务专业甚至开设了“全英班”。这种“专业英语课”教学的效果如何? 根据刘润清教授主持的“中国高校外语教学改革和发展策略研究”的报告, 其中援引朱望 (2002) 对大学英语教学基本情况的调查认为, “各院系能用英

语开设专业课程者寥寥无几。即使有些院系开设了专业英语课,随意性也很大,效果参差不齐,学生听不懂,只好将就学”(刘润清、戴曼纯编,2003)。这种英语教学不成功的原因在于“大学英语教师不懂其他专业,有的专业英语教师不精通英语及语言教学规律,致使专业英语课流于形式”(出处同上)。

可见BTIE一定要渗之以教学和学习规律。因为用英语上专业课涉及到专业和英语两方面,英语并非中国学习者的母语,这个学习过程如不把握外语(或二语)的教学与学习规律,学生只能“听不懂,将就学”。以课堂上的语言的输入是否为“可以理解的输入”为例。根据Krashen(1982)语言习得理论,只有当输入被学习者理解时,外语(二语)习得才会发挥功用,输入若不可理解,学习外语的目的就无法达到。专业英语课(包括商务专业英语课)有许多不同于通用英语的特点,尤其涉及到专业性很强的内容或术语时,教师如果不能很好地将它们化解为“可以理解的输入”,那么在这样的课堂上,学生必然感觉语言过于艰涩,正如“跳起脚”也难摘到“桃子”,从而丧失信心。另一方面,有的教师在专业英语课上,采用英语加中文翻译/解释的模式,这一做法同样有悖语言习得理论。因为课堂上简单地采用中文翻译/解释显然不能使学生所得到的英语语言输入略高于学习者现有的语言水平,这不是有效的学习语言的方法,或者说这种专业课用英语作为媒介语来上就没有什么意义。所以,BTIE不等同于BCBLT,后者在目的上强调融学习语言和学习商务内容为一体,在实现方法上也注重教学规律和语言习得规律,不是简单地用英语上商务课。

3. BCBLT应视作一种总的教学途径,实现手段可多种多样 笔者在此借用一个类比。俞理明(2004)在谈到外语教学中的交际法时指出,“交际法已经不是一种具体教学方法,而是一种教学思想,是超出具体教学法的总的教学途径”。同样,笔者在文中提出的BCBLT也应看作是一种总的教学途径,而不是某一具体的方法。

在BCBLT当中,商务专业内容是主线,英语是媒介语,实施的目的是融商务学习和语言学习为一体。从语言学习的角度来讲,它可以综合运用英语教学法的优秀成果,体现出许多具体的方法和模式。比如课堂上以变换措辞的形式,将复杂难懂的商务专业术语化解为学生可以理解的输入,这一点对于中国高校商务英语专业的学习者来讲尤为重要;或者以讨论、角色扮演、模拟、演示等形式体现以学习者为中心,给学生更多使用语言的机会,从而在使用语言的同时,锻炼和培养他们商务分析和处理问题的能力。从商务学习的角度来讲,综合运用案例法、任务法,以及观看真实材料的录像等形式使商务专业内容更易于理解,更成体系。当然,这些方法并不是独立存在,它们交织在一起,为BCBLT提供支持。怎样科学合理地将它们组合在一起,发挥出BCBLT的功效,这正是笔者提出要着力研究的课题。解决方法也许会因具体的课程而异,而探索的过程必然会为商务英语的教学研究和定位提供有益的帮助。

五、中国高校商务英语专业开展BCBLT亟待解决的问题

1. 观念和实践尚需澄清 必须正视的事实是,英语已被越来越广泛地当成一门工具。早在1983年,Widdowson就曾指出,“对于英语为第二语言的学习者来说,学习英语只是他其他职业或学术用途的一种辅助”。尤其在我国加入WTO,经济技术飞速发展的背景下,社会对外语人才的需求已呈多元态势,以往那种只掌握外语专业知识和基本技能,而别无所

长的纯外语人才已无法满足社会的需求。(肖云南, 2004)。廖瑛(2004)指出,“英语语言文学专业不能适应时代的需求,当代语言学也不能取代ESP在社会交际中的作用,而且单从改进教学方法,提高对语言本身的认识能力来掌握专门用途英语是不够的,因为这还涉及到各门边缘学科的知识……要树立英语(包括一切语言)都是工具,只有和某个专业结合起来才能形成某个专业英语的观点”。所以,一方面要看到,商务英语专业在我国蓬勃发展,顺应了历史潮流。另一方面,对“商务内容”必须加以重视和研究,否则商务英语专业的内涵就存在缺失。正如杨启宁(2004)所言,在我国高校商务英语专业中,语言知识与商务知识都具有十分重要的地位,至少是平分秋色的。所以,BCBLT能代表英语教学发展趋势,应大力提倡。

同时在实践中也要防止一些误区。比如有的高校在英语语言专业的基础上,让学生学习通用英语,再辅之以几门用中文开设的商务课就称其为商务英语专业,这种现象表面上看似能解决商务英语专业中“商务内容”摄取的问题,但实际上,用中文来讲解商务内容,既不能达到在商务情境下学习语言的目的,更不能达到将专业内容和语言学习融为一体的目的,这种拼凑式的教学模式将商务内容学习和英语学习割裂开来,效率低且不能体现商务英语专业的特点和优势,对商务英语专业的建设和定位是不利的。

2. 师资队伍急需培养 我国高校商务英语教师大部分出自语言教师,对语言教学一般不成问题,但是当教学涉及到商务专业知识时,难免望而却步。这也是很多人坚持认为商务英语教学只能以语言和技能为重原因。然而,时代在变,既然我们认识到商务英语专业是“跨学科”的专业,从事商务英语教学的教师(至少有相当部分教师)就应该具备“跨学科”的知识。单单懂语言的教师教不好商务英语,同样,懂商务不懂语言教学规律的教师也教不好商务英语。比如前面提到的“专业英语课”,不成功的原因之一也包括教师机械地使用英语原版教材。有些教材对于中国学习者,尤其是英语中级水平的学习者来说显得太难,教师如果不具备自编或改编教材的能力并能采取手段将较难的知识内容化解为可以理解的输入,那么这种课离既学专业又学英语的目标就很远。所以笔者认为,开设商务英语专业的高校应该有计划地进行师资培训,吸纳更多的懂语言教学又懂商务专业知识的人才来从事商务英语教学和建设。同时,英语语言教师或商务专业教师也应主动学习,因为培养高素质人才需要高素质的教师,这一潮流不可逆转。

3. 专业定位中,对商务内容要有所界定 商务英语专业到底要培养什么人才?比较一致的说法是“复合型人才”。实际上,“复合型人才”本身的描述就非常模糊(李俊芬, 2004),更由于“商务”一词包括了众多含义,以致于许多人认为商务英语专业培养出来的人应该是懂经济、贸易、法律、营销、金融、财务、管理甚至保险的“复合型人才”。然而,教学实践证明,几年的大学教育期间要造就这种全能型的“复合型人才”是不现实的,最后的结果恐怕只能是各个方向都蜻蜓点水般地“陶冶”了一下,这种“半桶水的通才”在日益成熟的就业市场上竞争力如何?笔者持谨慎态度。他们“宽泛的、同时又是笼统零碎的专业知识”可能使他们较容易找到工作,但要进入专业要求较高的高端领域发展,恐怕就比较困难。

所以笔者认为,商务英语专业要培养专才,关键对商务内容要有所界定。借用Evans & John (1998)的提法,将商务英语细分为一般商务用途英语和特殊商务用途英语。以训练语言或商务技能为主的一般商务用途英语的设置可以是比较固定的,但关系到专业内容的

特殊商务用途英语的设置应该有限,甚至是动态的。有限即体现“专”字,不能与“商务”沾边的内容都上,笔者建议各高校应根据实际情况,较系统地精选一至两个点(方向)。动态则是指选择的点可以有所不同,有的高校商务内容选择国际贸易,有的选择营销加金融,有的还可选择人力资源等等。这可以借鉴我国翻译学建设独立学科的经验,即各个学校的培养目标可以不同,课程安排可以有不同的侧重点(穆雷,2005)。

六、结 语

我国高校商务英语专业开展已有20多年,许多有识之士越来越意识到它的跨学科性和专业建设中商务内容的不可或缺性。我国某些高校商务英语专业的课程设置也从侧面反映了这一点。如上海对外贸易学院中外合作商务英语专业开设了商务入门,管理实践,国际营销学,国际金融等课程;对外经济贸易大学开设了宏观微观经济学,工商导论,商业伦理学,管理学原理,国际经贸组织等;湖南大学开设了西方经济学,国际贸易实务,国际市场营销,国际金融,国际支付与结算,国际商法等。这些课程都具有基于商务内容的性质,同时又大多用英语作为媒介语来讲授,如何才能贯彻BCBLT的教学途径,可以说大有研究。

实施BCBLT的关键在人。首先,教师必须具备“跨学科的知识”并能设计和改编教材。因为在现阶段,我们很难找到实施BCBLT的现成教材。即便有条件从国外引进原版教材,也必须对其进行重新设计或改编,使之符合中国学生学习外语(或二语)及商务内容的规律。我们看到,随着社会竞争的日益激烈和教师地位的提高,有越来越多的跨学科人才进入高校教师队伍。同时,高校商务英语专业的学生也有对商务专业知识的需求。笔者曾对所教的上海对外贸易学院中外合作国际商务英语专业二年级的60余名学生做过一项问卷调查,结果表明学生对系统商务知识的渴求度和语言沟通技能的渴求度持平,比率大大超过了对词汇和语法知识的渴求度。这也说明学生具有学习商务专业知识的动力。因此我们有理由相信,BCBLT将大有用武之地,加强对它的实践和研究必将丰富和完善我国高校商务英语专业的发展和定位。

(作者单位:上海对外贸易学院)

参考文献:

- [1] Alexander, R. 1997. Content-based Business English Curricula: Retrospective reflections, current considerations and prospective proposals on English for business and academic purpose in European higher education [online]. Available at: <http://webdoc.gwdg.de/edoc/ia/eese/artic97/alex/7_97.html> [accessed 20 Jan. 2005]
- [2] Brieger, N. 1997. Teaching Business English Handbook [M]. York: York Associates.
- [3] Donna, S. 2000. Teach Business English [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- [4] Dudley-Evans, T. & St John, M. J. (1998). Developments in English for Specific Purposes: A Multi-Disciplinary Approach [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- [5] Ellis, M. & Johnson, C. 1994. Teaching Business English [M]. Oxford: Oxford University Press.
- [6] Hutchinson, T. & Waters, A. 1987. ESP: A Learning Centred Approach [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- [7] Krashen, S. 1987. Principles and Practice in Second Language Acquisition [M]. Prentice-Hall International.
- [8] Li Lixin, 2004. Theoretical Base and Problems in Business English Teaching in China [J]. ESP world issue 2(8), volume 3
- [9] Wilkinson, B. 2001. What's the Good of An EAP/ESP Professional? [J]. ESPSIG Newsletter, 20, September. (25-30)
- [10] 陈乃芳. Considerations in Running a Foreign Language University [J]. 外语教学与研究, 2005, (1).